

专八英译汉中容易误译的句式结构(6)专四专八考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_8B_B1_E8_c94_644936.htm

The chairman of the board of directors did not receive Walker yesterday because he was a walk-in. [误译] 董事长昨天不接待步行者，因为他是擅自走进来的。 [原意] 董事长昨天不接见沃克，因为他是未经预约而来的。 [说明] Walker 是姓氏“沃克”，若是步行者其前应有冠词且不大写。而walk-in (N)意为“未经预约而来的人”。

Bert passed the spoken language exam with the skin of his teeth. [误译] Bert 轻而易举地通过了口语考试。 [原意] Bert 差一点就没地通过口语考试。 [说明] with /by the skin of ones teeth是源典故的口语（介词短语），意为“差一点没”，“险些没”，“好不容易才”，“侥幸”。

Why did kent attack Leo with a vengeance a few days ago? [误译] 为什么肯特日前攻击利奥以报一箭之仇? [原意] 为什么肯特日前激烈地攻击利奥? [说明] with a vengeance 是习语(口语)，意为“激烈地”，“猛烈地”，“极度地”，“彻底地”。

Joanna took the news about the rising in price of edible oil with a grain/pinch of salt. [误译] Joanna 得到了食油和粒状食盐价格上涨的消息。 [原意] Joanna 对食油价格上涨的消息半信半疑。 [说明] with a grain/pinch of salt 是习语，意为“半信半疑”，“可疑”。

He left his pet dog with Billie. [误译] 他把他的爱犬和Billie一起留下就走了。 [原意] 他把爱犬交给Billie照顾。 [说明] 本例中的with（介词）意为“由……照顾”之意。 相关阅读：专八英译汉中容易误译的句式结构(1) 专八英译汉中容易误译的句式结构(2) 专八英

译汉中容易误译的句式结构(3) 专八英译汉中容易误译的句式
结构(4) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细
请访问 www.100test.com